**华侨大学硕士研究生招生考试**

**初试自命题科目考试大纲**

**特别提醒：**本大纲中考试内容及题型结构、考查范围、参考教材等内容仅供参考，命题时可能会有调整，请各位考生知悉；若对此大纲有疑问的，请直接咨询招生学院（联系电话：0595-22692352）。

**招生学院：** 外国语学院 **招生专业：** 翻译（专业学位）

**科目名称： 日语翻译基础**

**一、考试目的**

《日语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考查考生的日汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。

**二、考试性质与范围**

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括MTI考生入学应具备的日语词汇量、语法知识以及日汉两种语言转换的基本技能。

**三、考试基本要求**

1. 具备一定中外文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。

2. 具备扎实的日汉两种语言的基本功。

3. 具备较强的日汉/汉日转换能力。

**四、考试形式**

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的汉日/日汉转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

**五、考试内容**

本考试包括两个部分：词语翻译和日汉互译。总分150分。

**I. 词语翻译**

**1. 考试要求**

要求考生准确翻译中日文术语或专有名词。

**2. 题型**

要求考生较为准确地写出题中的30个汉/日的基本词汇、专业术语、缩略语、常用成语和惯用词组的对应目的语。汉/日文各15个，每个1分，总分30分。考试时间为60分钟。

**II. 日汉互译**

**1. 考试要求**

要求应试者具备日汉互译的基本能力和技巧；初步了解中国和日本的社会、文化等背景知识；译文忠实于原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；译文无明显语法错误；日译汉速度为每小时800-900字，汉译日速度为每小时350-400个汉字。

**2. 题型**

 要求考生较为准确地翻译出所给的文章，日译汉为800-900字，汉译日为350-400个汉字，各占60分，总分120分。考试时间为120分钟。

**《日语翻译基础》考试内容一览表**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **考试内容** | **题型** | **题量** | **分值** | **时间（分钟）** |
| **1** | 词语翻译 | 日译汉 | 15个词语（包括日语的基本词汇、专业术语、缩略语、常用成语和惯用词组） | 15 | 30 |
| 汉译日 | 15个词语（包括汉语的基本词汇、专业术语、缩略语、常用成语和惯用词组）  | 15 | 30 |
| **2** | 日汉互译 | 日译汉 | 两段短文或一篇文章，800-900字 | 60 | 60 |
| 汉译日 | 两段短文或一篇文章，350-400个汉字 | 60 | 60 |
| **共计** |  |  | 150 | 180 |

六、参考书目：

高宁.《日汉翻译教程》. 上海：上海外语教育出版社. 2010.

高宁，杜勤.《新编汉日翻译教程》（修订版）. 上海：上海外语教育出版社. 2013.